

УДК 811.161.1

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СУБТЕСТА «ЧТЕНИЕ» В ТЕСТЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ВТОРОГО УРОВНЯ В РОССИИ И ВОСЬМОГО УРОВНЯ В КИТАЕ

Ван Юйтин (Санкт-Петербург, Россия)

Аннотация

Постановка проблемы. С непрерывным развитием китайско-российских отношений все больше и больше китайских студентов желают приехать в Россию на учебу. Тест по русскому языку как иностранному является важным инструментом для измерения уровня владения русским языком.

Цель статьи – с учетом содержания и качеств лингводидактического тестирования провести сравнительный анализ субтеста «Чтение» в ТРКИ-2 и ТРЯ-8.

Методология. В статье используются следующие методы: аналитический, синтетический, сравнительный, описательный, метод наблюдения и структурный метод.

Результаты исследования и обсуждение. Излагаются содержание и экзаменационные требования субтеста «Чтение» в ТРКИ-2 в России и ТРЯ-8 в Китае, а также с точки зрения качества лингводидактического тестирования проводятся сравнение и анализ субтеста «Чтение» в двух тестовых системах, особенно содержательной валидности и практичности, включая количество текстов, пассивной лексики, новых слов, темы текстов в каждом субтесте. Полученные результаты можно использовать в качестве основы для разработки будущих тестовых вопросов.

Заключение. В результате исследования подготовлены предложения по разработке субтеста «Чтение».

Ключевые слова: тестирование, русский язык как иностранный, чтение, валидность, практичность, анализ.

Ван Юйтин – аспирант кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания филологического факультета, Санкт-Петербургский государственный университет; ORCID: 0009-0009-6168-1683; e-mail: wangyuting123@yandex.ru

Постановка проблемы. В связи с непрерывным развитием китайско-российских дружеских отношений и политических и экономических обменов все больше и больше китайских студентов желают учиться в России, и изучение русского языка является главным приоритетом, поэтому тест по русскому языку как иностранному (ТРКИ) является важной мерой проверки овладения учащимися русским языком. Авторами-разработчиками системы ТРКИ являются Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (ТРКИ – элементарный, базовый, I уровни) и Санкт-Петербургский государственный университет (ТРКИ – II, III, IV уровни) [Ерофеева,

Попова, 2021, с. 208]. С течением времени на первый план выдвигаются несколько иные задачи в обучении китайских студентов русскому языку. «На современном этапе основная цель тестирования по РКИ – это проверить и речевые умения, и языковые навыки кандидатов при достижении ими своих коммуникативных целей в ситуациях, актуальных для обеспечения бытовой и профессиональной жизни иностранца в стране изучаемого языка соответственно его уровню» [Ван Юйтин, Ерофеева, 2022, с. 235–238].

Результаты тестирования не только демонстрируют достижения студента в области изучения РКИ, но и выявляют уровень сформированности иноязычной компетенции [Веренич,

Пономарева, Жигаева, 2021, с. 23]. Субтест «Чтение» очень важен как один из видов рецептивной речевой деятельности.

Субтест «Чтение» является очень важной частью лингводидактического теста. «Чтение как вид речевой деятельности – это процесс восприятия, понимания и переработки информации. Процесс понимания опирается на жизненный опыт читающего и опыт чтения. Он требует соотнесения вербально обозначенных явлений действительности с самой действительностью, понимания связей и отношений между этими явлениями, а также отношения к ним автора текста (или героя, если речь идет о художественной литературе)» [Рогова, 2017, с. 385]. Основной чертой чтения является зрительное восприятие текста с целью решения коммуникативных задач. Восприятие текста говорит о взаимодействии автора с читателем, о когнитивных процессах, сопровождающих процесс чтения. Результат чтения – понимание и осмысление письменного текста [Лукьянова, 2018, с. 52–53]. Для того чтобы сравнивать характеристики субтеста «Чтение» в двух тестах, мы анализируем его с точки зрения следующих качеств лингводидактических тестов: содержательной валидности и практичности.

Ли Сяоцзюй считает, что «надежность и валидность – два основных требования лингводидактического тестирования. Надежность относится к степени объективности, возможно, достоверности полученных результатов при проверке знаний испытуемого. Надежность отвечает на два вопроса: честно и объективно ли оценка отражает ответ на тестовое задание? Дали ли тестовые вопросы испытуемым честную и объективную возможность ответить?» [Ли Сяоцзюй, 2001, с. 34]. Данная характеристика относится к важной и неотъемлемой части лингводидактического тестирования, однако целью статьи является не погружение в математические формулы и вычисления, поэтому остановимся на двух других качествах: валидности и практичности.

Лю Жунцин, Хань Баочэн выделяют следующие факторы, влияющие на валидность

субтеста «Чтение»: «1) продолжительность чтения материала; 2) аутентичность и разнообразие материалов; 3) умеренная сложность материала, которая зависит от субъективного суждения разработчика теста; 4) количество новых слов; 5) в материалах к вопросу должно быть достаточно информационных элементов; 6) содержание материала психологически комфортное» [Лю Жунцин, Хань Баочэн, 2017, с. 107–109]. И.А. Рапопорт делит валидность на три категории: «содержательная валидность, критериальная валидность и конструктивная валидность» [Рапопорт, Сельг и Соттер, 1987, с. 142–152]. Содержательная валидность как один из важных элементов валидности «измеряет, насколько представительны тестовые задания, вопросы теста и экзамена с точки зрения выражения заявленных сфер общения и областей содержания» [Нестерова, 2020, с. 10].

Под практичностью лингводидактических тестов понимаются качества:

- 1) доступность инструкций и содержания заданий теста для понимания тестируемыми;
- 2) сравнительная простота организации тестирования;
- 3) возможность проведения теста в обычных для школы или вуза условиях;
- 4) сравнительная простота проверки опросных листов, подсчета результатов теста и подведения итогов [Коккота, 1989, с. 39].

«Идеальный тест должен быть сбалансирован с точки зрения представленности в нем заданий, направленных на проверку запоминания, понимания и применения полученных в процессе обучения знаний и умений» [Жильцова, 2022, с. 1233].

Цель статьи – с учетом содержания и качеств лингводидактического тестирования провести сравнительный анализ субтеста «Чтение» в ТРКИ-2 и ТРЯ-8.

Обзор литературы. В России вопросам тестирования посвящены исследования многих авторов, таких как И.Ю. Павловская (Уровни владения иностранным языком) [Павловская, 2017, с. 94–98], Т.И. Попова (Оценка

уровня сформированности дискурсивной компетенции билингов старшего школьного возраста [Попова, 2017, с. 94–98], Т.М. Балыхина (Российская система тестирования по РКИ: современное состояние и перспективы развития) [Балыхина и др., 2003, с. 4–20], И.Н. Ерофеева (Тестирование по русскому языку: структура, содержание, проблемы) [Ерофеева, 2017, с. 141–146], Л.Г. Беликова (Тестор и преподаватель: трансформация компетенции) [Беликова, 2017, с. 470–484], В.А. Коккота (Лингводидактическое тестирование) [Коккота, 1989, с. 39], К.А. Рогова (Чтение как объект тестирования) [Рогова, 2017, с. 384–389].

В Китае также актуальны работы, которые рассматривают вопросы тестирования, особенно вопросы субтеста «Чтение», такие как «Курс чтения по русскому языку» (Цзин Цзинхуа) [Цзин Цзинхуа, 2018, с. 296], «Учебник по чтению» (Чжао Вэй) [Чжао Вэй, 2006, с. 268], «Исследование валидности субтеста почтению для 4-го уровня по русскому языку» (Ли Мяо) [Ли Мяо, 2015, с. 90], «Анализ и исследование теста по чтению государственного экзамена по русскому языку» (Ань Синькуй) [Ань Синькуй, 2012, с. 35–41], «Прагматическая валидность вопросов на понимание чтения профессионального теста 8-го уровня 2011–2015 гг.» (Хэ Ли) [Хэ Ли, 2016, с. 77–82]. Исследования в области тестирования обеспечивают основу для разработки и использования языковых тестов и вносят важный вклад в международное развитие теории и практики коммуникативного лингводидактического тестирования, в которое входят тестирование по русскому языку как иностранному в России и тестирование по русскому языку в Китае.

Научные работы в области тестирования являются важнейшим звеном в обучении русскому языку как иностранному, они заложили прочную основу для развития и применения тестирования по русскому языку как иностранному, внесли большой вклад в развитие преподавания русского языка как иностранного, включая ТРКИ в России и тесты по русскому языку в Китае (ТРЯ), в частности

тесты по русскому языку как иностранному 2-го уровня (ТРКИ-2) и тесты по русскому языку 8-го уровня (ТРЯ-8), которые входят в круг наших интересов.

В процессе исследования были использованы следующие методы: аналитический, синтетический, сравнительный, описательный, метод наблюдения и структурный метод.

Результаты исследования и обсуждение. Субтест «Чтение» теста по русскому языку как иностранному 2-го уровня (ТРКИ-2) состоит из двух частей (3 текста), которые включают 25 заданий и инструкции по их выполнению. «Первый текст актуален для социально-культурной и официально-деловой сфер общения. Второй текст проверяет способность тестируемого извлекать информацию о содержании текста в целом, определять тему и идею. Его тематика актуальна для социально-культурной сферы. Третий текст определяет уровень сформированности навыков и умений в чтении художественной литературы: способности <...> выражать отношение к прочитанному. Задания после каждого из текстов представлены в форме множественного выбора» [Ерофеева, 2017, с. 144]. «Объем первого текста – 150–200 слов, объем второго текста – 200–250 слов, объем третьего текста – 300–350 слов» [Типовые тесты... 1999, с. 59]. «Лексический минимум ТРКИ-2 содержит до 6000 единиц» [Об утверждении... 2014, с. 4–5]. Около 25 % слов составляет пассивная лексика (т.е. лексика, необходимая только для восприятия информации при чтении и аудировании) [Лексический минимум, 2015, с. 5].

Ниже показана статистика словарного запаса каждого текста в субтесте «Чтение» из типовых тестов ТРКИ-2 [Типовые, 1999, с. 11–19], тренировочных тестов ТРКИ-2 [Андрюшина, Макова, 2019, с. 38–47, 100–109] (рис. 1), и демонстрационного теста ТРКИ-2¹ и статистика количества общих слов и новых слов в ТРКИ-2 (рис. 2).

¹ URL: https://testingcenter.spbu.ru/images/files/TRKI2_demo.pdf

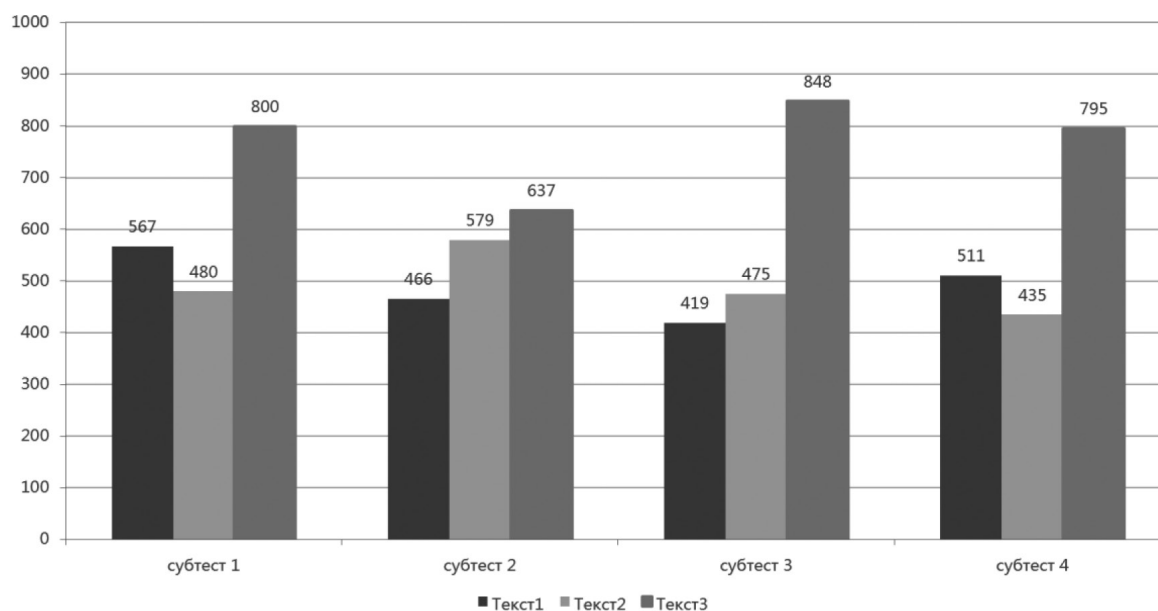


Рис. 1. Статистика словарного запаса каждого текста в субтесте «Чтение» ТРКИ-2
Fig. 1. Vocabulary statistics for each text in the "Reading" subtest of TORFL-2

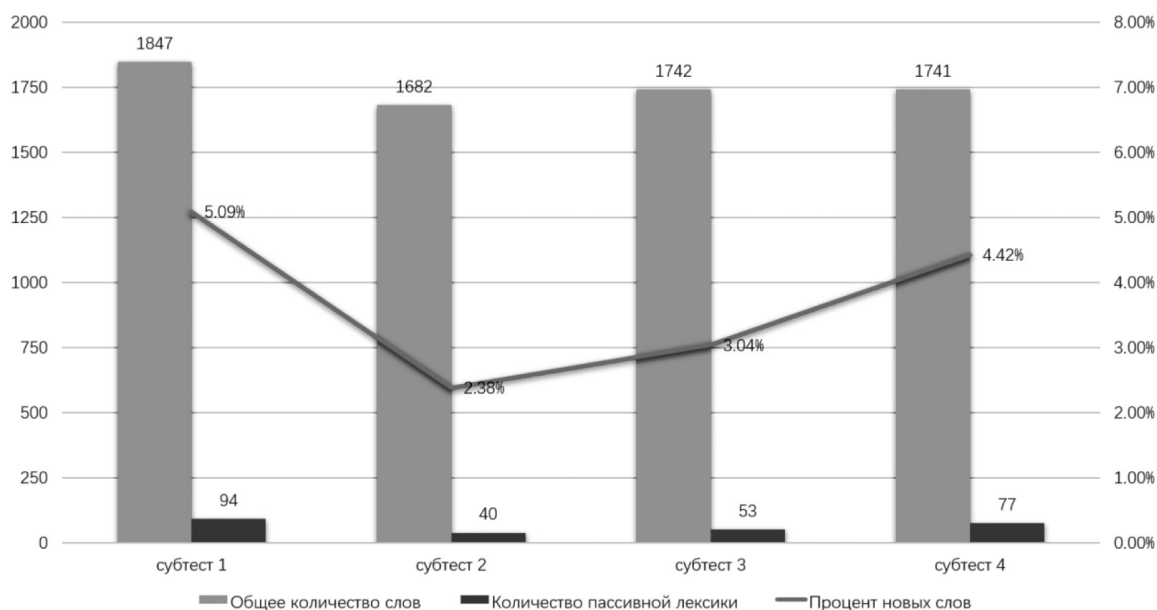


Рис. 2. Статистика количества общих слов и новых слов в субтесте «Чтение» ТРКИ-2
Fig. 2. Statistics on the number of common words and new words in the "Reading" subtest of TORFL-2

ТРЯ-8 включает 5 текстов и 20 вопросов. «Содержание в основном представляет собой статьи о текущих событиях в российских газетах, научно-популярные статьи и художественные произведения средней сложности» [Хуан Мэй, 2014, с. 3].

С точки зрения длины и сложности материалов для чтения в ТРЯ-8 «программа обучения» требует, чтобы общий словарный запас

материалов для чтения составлял около 2500 слов, а количество новых слов не превышало 3 % от общего количества слов. Ниже показана статистика словарного запаса каждого текста (включая тексты, вопросы и варианты) для чтения в ТРЯ-8 с 2016 по 2021 г. (кроме 2020 г.) (рис. 3) и статистика количества общих слов и новых слов в ТРЯ-8 в соответствии с «Программой обучения» (рис. 4).

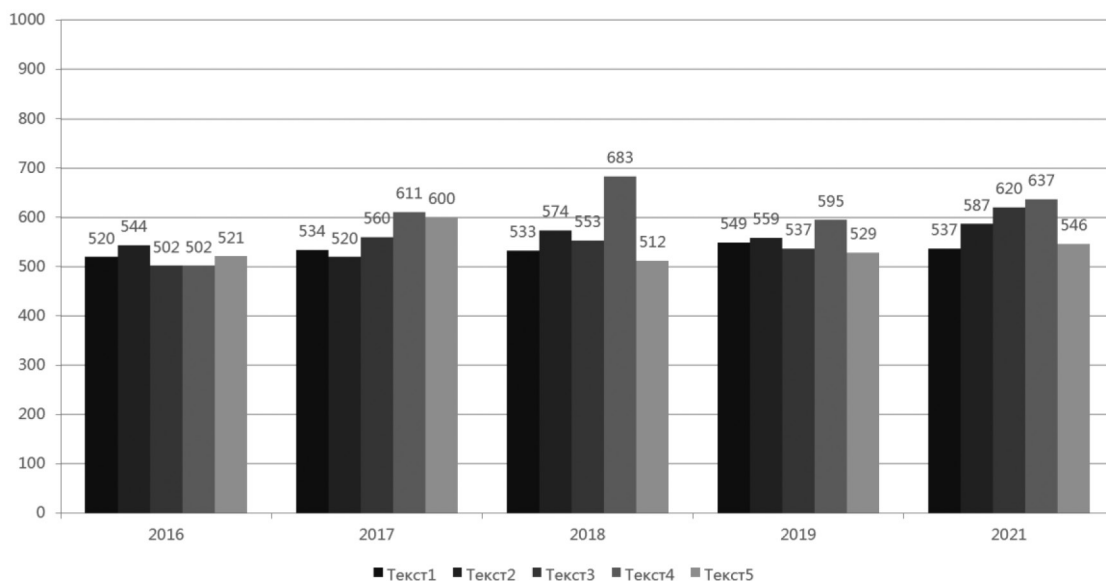


Рис. 3. Обзор словарного запаса каждого текста для чтения в 2016–2021 гг.
Fig. 3. Vocabulary overview of each reading text in 2016–2021

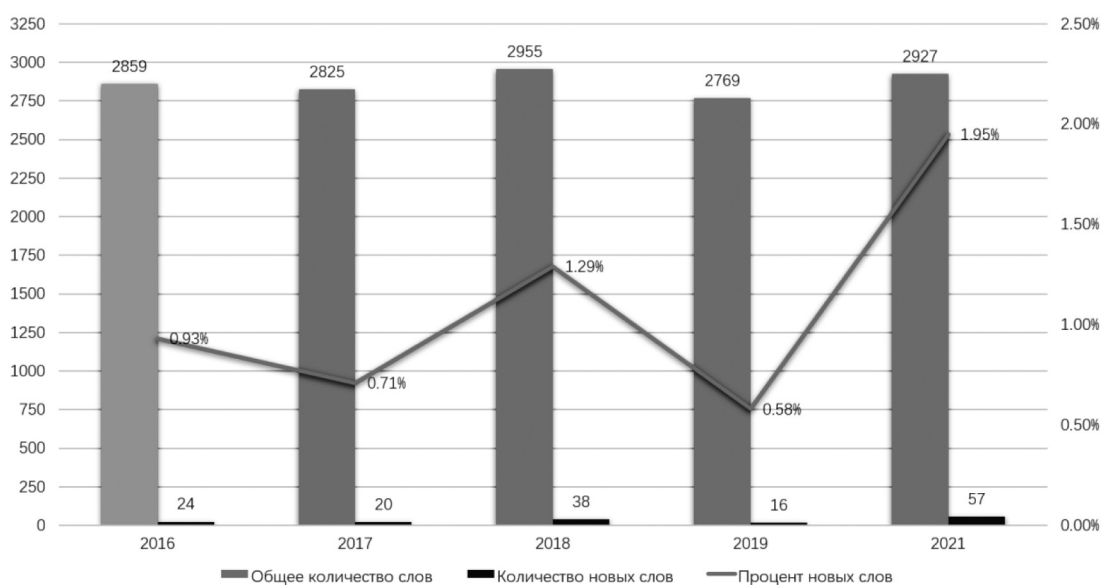


Рис. 4. Обзор количества общих слов и новых слов в 2016–2021 гг.
Fig. 4. Overview of the number of common words and new words in 2016–2021

Примечание. Нет заданий 2020 г. в связи с отменой профессиональных тестов по русскому языку уровня 4 и 8 на 2020 г. из-за Covid-19.

1. Валидность

Из приведенных четырех диаграмм видно, что в субтесте «Чтение» ТРКИ-2 словарный объем текстов составляет от 1650 до 1850 слов, что все-таки превышает необходимый общий словарный объем текстов. А общий словарный запас в части «Чтение» ТРЯ-8 за последние пять лет составляет более 2500 слов, особенно в 2018 и 2021 гг. количество слов значительно увеличи-

лось по сравнению с другими годами и приблизилось к 3000 слов, в которых также существует разница в объеме материала, указанного в «Программе обучения». Оба субтеста могут в определенной степени повлиять на скорость чтения испытуемого и прогресс в ответах, тем самым снижая валидность теста на чтение. В то же время в субтесте «Чтение» ТРКИ-2 количество пассивной лексики значительно колеблется (2,38–5,09 %),

а изменение количества новых слов в материалах для чтения ТРЯ-8 за последние пять лет также очень нестабильно (0,58–1,95 %), в 2021 г. оно быстро возросло примерно до 2 %, что держится в пределах, допускаемых «Программой обучения». Трудных для сдачи кандидатами слов, оказывающих серьезное влияние на понимание всего текста, очень мало. Сложность содержания материала обоих тестов (ТРКИ-2 и ТРЯ-8) хорошо контролируется. Однако количество новых слов ТРЯ-8 все-таки намного меньше 3 %, а в 4 типовых тестах ТРКИ-2 процент количества пассивной

лексики трех тестов превышают 3 %, и только один тест близок к 3 %, поэтому, с данной точки зрения, ТРКИ-2 лучше, кроме того, мы предлагаем немного увеличить количество новых трудных слов в субтесте «Чтение» ТРЯ-8.

Помимо словарного аспекта, необходимо учитывать материалы для чтения и их содержание. Ниже представлены все темы для чтения в субтесте «Чтение» четырех типовых тестов ТРКИ-2 (таб. 1).

Ниже представлены все темы для чтения ТРЯ-8 на 2016–2021 гг. (кроме 2020 г.) (табл. 2).

Таблица 1

Темы для чтения в субтесте «Чтение» четырех типовых тестов ТРКИ-2

Table 1

Topics for reading in the “Reading” subtest of four standard tests of TORFL-2

Номер теста / Номер текста	1	2	3	4
1	О древнем русском городе – Вологде	О собирателе музейных коллекций И. Цветаеве (из журнала «Спутник»)	О древнем русском городе – Зарайске (по материалам журнала «Наука и жизнь»)	О красивом русском городе – Суздале (по эссе О. Мироновой)
2	Дискуссия по экологическим вопросам между Россией и Германией	О закономерности между творчеством и феноменом долгожительства	О современной литературе и писателях	О связи деятельности человека с природой (по статье В. Солоухина)
3	О музее-заповеднике Пушкина	Фрагмент книги о симфонии из Ю. Рыхтэу «Паруса»	Фрагмент статьи Александра Сомова о разговоре с композиторами	О любви (по рассказу Н. Пака)

Таблица 2

Темы для субтеста «Чтение» ТРЯ-8 на 2016–2021 гг.

Table 2

Topics for the «Reading» subtest of the Level 8 Russian language test for 2016–2021

Текст	Год				
	2016	2017	2018	2019	2021
1	О мультфильме	Пенсионная реформа	О скрипаче	История успеха молодых предпринимателей	О браке и любви
2	Отрывок из фильма	Социальная жизнь и одежда	Русские новогодние традиции	О сбывшихся мечтах	О сетевых технологиях и преподавании новых медиа
3	О социальном обеспечении	О молодежной литературе	Рассказ о двух Черчиллях	Самые полезные изобретения XXI в.	Об истории А.И. Куприна
4	Контролировать чрезмерное потребление	О русской пейзажной живописи	Рассказ о подарочных книгах	Истории о встречах	О черном ящике в самолете
5	Управление государственными ресурсами России	О здоровье	О браке	О развитии электро транспорта в России	Изменение жизненных ценностей молодежи

Как видно из вышеприведенной таблицы, тексты по чтению ТРКИ-2 в основном касаются культуры и литературы, охвачено не так много тем, предпочтение отдается страноведческой информации: городам, музеям, писателям и композиторам и т.д. А тексты по чтению в ТРЯ-8 преимущественно касаются сообщения о событиях будничной жизни, темы тестовых материалов в субтесте «Чтение» ТРЯ-8 охватывают почти все аспекты социальной жизни, такие как социальные ресурсы и благосостояние, образование, город, история, Интернет, брак, профессия, мечты, природа, литература, искусство, наука и техника, спорт и т.д. Стиль охватывает аргументированные эссе, повествовательные эссе, литературные произведения и др.

Используемый стиль в субтесте «Чтение» ТРКИ-2 в основном представляет собой стиль художественной литературы, а в ТРЯ-8 преимущественно является стилем политического комментария, художественным и разговорным. Это имеет высокую согласованность с требованиями «программы обучения», так обучающиеся могут понимать обзоры текущих событий, научно-популярные статьи и литературные произведения. В то же время жанры материалов двух тестов для чтения высокопрофессиональны и выразительны, могут всесторонне донести полезную информацию до кандидатов. Темы разнообразны, полны новизны, психологически комфортного содержания и не затрагивают острые проблемы, такие как этническая принадлежность, политика, религия и т.д., объем отобранного материала в основном соответствует когнитивному уровню испытуемых, поэтому валидность теста по чтению хорошая.

2. Практичность

Материалы для чтения взяты из реальной жизни и тесно связаны с повседневностью. Их содержание актуально и соответствует требованию времени, поэтому они имеют практическое значение. Однако с этой точки зрения разнообразие заданий ТРКИ В2 и ТРЯ-8 еще можно улучшить. В дополнение к обычным новостям, газетам и литературным произведениям можно также использовать другие текстовые формы,

такие как письма, диаграммы, рекламные объявления и объявления в виде картинок, чтобы обогатить и разнообразить материалы, помочь кандидатам лучше изучить эти стили, углубить понимание материалов учащимися и мотивировать их активно использовать аналогии, контекстуальные предположения и т.д., так как мышление китайцев в основном связано с визуальным движением и памятью.

Заключение. Итак, мы предлагаем добавить в субтест «Чтение» следующие типы вопросов.

1. Сортировка заголовков абзацев. У китайских студентов слабое логическое мышление, поэтому разработчик теста может взять первое предложение каждого абзаца статьи как вариант вопроса и изменить порядок, чтобы кандидаты могли выбрать n правильных предложений из $n+1$ вариантов в зависимости от контекста, что может активизировать логическую способность учащихся, а также умение анализировать структуру и деконструкцию текста. В ходе этого процесса учащиеся будут спрашивать самих себя: Что это? Почему? Как это сделать? Согласны или не согласны?

2. Заполнение пропусков. Хорошо методически разработанные тестовые вопросы должны быть направлены как на заполнение пропусков в вопросе (вопросы закрытого типа), так и возможность дать свой ответ на поставленные вопросы. Поэтому первоначальная форма вопросов и ответов может быть изменена на форму с заполнением пропусков, что поможет лучше развить мыслительные способности китайских учащихся и стимулировать их к обучению.

3. Задание с короткими ответами. Кандидатам может быть предложено сделать краткое описание факта или события, которое произошло в реальности, или особенностей качеств личности, обзор центральной идеи, абзаца статьи или высказать мнение о явлении, описанном в статье. Этот тип вопросов является гибким, форма ответа соответствует мышлению кандидатов при чтении и когнитивному процессу в реальной жизни и подходит для применения тестов по иностранному языку, направленных на развитие коммуникации.

Библиографический список

1. Андрюшина Н.П., Макова М.Н. Тренировочные тесты по русскому языку как иностранному. II сертификационный уровень. Общее владение. 10-е изд. СПб.: Златоуст, 2019. 140 с.
2. Ань Синькуй. Анализ и исследование теста по чтению государственного экзамена по русскому языку // Изучение русского языка. 2012. (006). С. 35–41 (на китайском языке; 安新奎. 国家俄语考试阅读测试的分析与研究 // 俄语学习. 2012 (006). 35–41). URL: https://www.zhangqiaokeyan.com/academic-journal-cn_russian-learning_thesis/0201264553773.html
3. Балыхина Т.М., Клобукова Л.П., Корчагина Е.Л., Юрков Е.Е. Российская система тестирования по РКИ: современное состояние и перспективы развития // Русское слово в мировой культуре. Пленарные заседания X конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы: сб. докладов. СПб., 2003. Т. 2. С. 4–20. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004381031>
4. Беликова Л.Г. Тестор и преподаватель: трансформация компетенции // Актуальные вопросы языкового тестирования. Вып. 2 / С. Ахола, А.А. Башарин, Н.И. Башмакова и др.; под ред. И.Ю. Павловской. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2017. С. 470–483. URL: <http://irina-pavlovskaya.ru/txt/abtj.pdf>
5. Ван Юйтин, Ерофеева И.Н. Экзамен по русскому языку как иностранному и по китайскому языку как иностранному: сравнительный анализ // Проблемы преподавания филологических дисциплин в высшей школе: матер. докл. и сообщ. XXVII Междунар. науч.-метод. конф. СПб.: ФГБОУВО «СПбГУПТД», 2022. 382 с. URL: http://publish.sutd.ru/docs/content/sb_filology_2022.pdf
6. Веренич Т.К., Пономарева Е.А., Жигаева А.А. Тестовые стратегии для подготовки к прохождению субтеста «Чтение» ТРКИ 1 // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 3 (88). С. 22–25. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_46280256_80461861.pdf
7. Ерофеева И.Н., Попова Т.И. Реализация современных принципов в разработке субтеста «Чтение и использование языка» ТРКИ-II // Русистика. 2021. Т. 19, № 2. С. 207–221. URL: <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-2-207-221>
8. Ерофеева И.Н. Тестирование по русскому языку: структура, содержание, проблемы // Актуальные вопросы языкового тестирования / С. Ахола, А.А. Башарин, Н.И. Башмакова и др.; под ред. И.Ю. Павловской. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2017. Вып. 2 С. 141–146. URL: <http://irina-pavlovskaya.ru/txt/abtj.pdf>
9. Жильцова Л.Ю. Лингводидактическое тестирование: создание надежного и валидного теста по русскому языку как иностранному // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2022. № 7. С. 1232–1236. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_49971598_88003976.pdf
10. Коккота В.А. Лингводидактическое тестирование: науч.-теорет. пособие. М.: Высшая школа, 1989. 127 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001487322>
11. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрюшина, И.Н. Афанасьева, Г.А. Битехтина и др.; под ред. Н.П. Андрюшиной. 5-е изд. СПб.: Златоуст, 2015. 164 с. URL: https://www.plus.ac.at/wp-content/uploads/2021/06/Leksicheskii_minimum_po_russkomu_iazyku_kak_inostrannomu_2_uroven.pdf
12. Ли Мяо. Исследование валидности субтеста по чтению для 4-го уровня по русскому языку: дис. ... магистр. Хэйлуңцзян, 2015. 96 с. (на китайском языке; 李淼. 俄语专业四级阅读测试效度研究. 硕士研究生毕业论文, 黑龙江: 2015. 96). URL: <https://max.book118.com/html/2019/0124/8025133103002003.shtm>
13. Ли Сяоцзюй. Наука и искусство языкового тестирования (гл. 27). Чанша: Хунаньское изд-во образования, 2001. 537 с. (на китайском языке; 李筱菊. 语言测试的科学与艺术, 长沙: 湖南教育出版社. 2001. 第27. 537). URL: <https://max.book118.com/html/2017/1209/143391887.shtm>

14. Лукьянова С.В. К вопросу о содержании субтеста по чтению ТРКИ второго сертификационного уровня // Иностранный язык и культура в контексте образования для устойчивого развития. 2018. № 8. С. 52–56. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_35587499_62948281.pdf
15. Лю Жунцин, Хань Баочэн. Языковое тестирование и его методы. 2-е изд., испр. Пекин: Изд-во по преподаванию и исследованию иностранных языков, 2017. 244 с. (на китайском языке; 刘润清, 韩宝成, 语言测试和它的方法: 修订版, 第2版.北京: 外语教学与研究出版社. 2017. 244). URL: <https://www.taodocs.com/p-51840015.html>
16. Нестерова Т.Е. К определению понятия «валидность» // Тестология. 2020. № 3 (15). С. 5–13. URL: <http://journaltestology.ru/txt/15.pdf>
17. Об утверждении уровней владения русским языком как иностранным языком и требований к ним / Постановление Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 апреля 2014 г. № 255. 2014. С. 1–7 [Электронный ресурс]. URL: <https://minjust.consultant.ru/files/10308> (дата обращения: 04.02.2023).
18. Павловская И.Ю. Уровни владения иностранным языком // Актуальные вопросы языкового тестирования. Вып. 2 / С. Ахола, А.А. Башарин, Н.И. Башмакова и др.; под ред. И.Ю. Павловской. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2017. С. 94–98. URL: <http://irina-pavlovskaya.ru/txt/abtj.pdf>
19. Попова Т.И. Оценка уровня сформированности дискурсивной компетенции билингвов старшего школьного возраста // Актуальные вопросы языкового тестирования. Вып. 2 / С. Ахола, А.А. Башарин, Н.И. Башмакова и др.; под ред. И.Ю. Павловской. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2017. С. 630–638. URL: <http://irina-pavlovskaya.ru/txt/abtj.pdf>
20. Рапопорт И.А., Сельг Р., Соттер И. Тесты в обучении иностранным языкам в средней школе. Таллин: Валгус, 1987. 352 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001347800>
21. Рогова К.А. Чтение как объект тестирования // Актуальные вопросы языкового тестирования / С. Ахола, А.А. Башарин, Н.И. Башмакова и др.; под ред. И.Ю. Павловской. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2017. Вып. 2 С. 382–389. URL: <http://irina-pavlovskaya.ru/txt/abtj.pdf>
22. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Г.Н. Аверьянова и др. М.; СПб.: Златоуст, 1999. 112 с. URL: https://gct.msu.ru/docs/B2_test.pdf
23. Хуан Мэй. Тесты по русскому языку 8-й уровень / гл. ред. Хуан Мэй; сост. Хуан Мэй и др. 2-е изд. Пекин, 2014. 250 с. (на китайском языке; 黄玫. 高等学校俄语专业八级考试大纲·真题·模拟 / 黄玫主编; 黄玫等编. -2版.北京: 外语教学与研究出版社, 2014. 250). URL: https://item.jd.com/12590707.html?cu=true&utm_source=www.baidu.com&utm_medium=tuiguang&utm_campaign=t_2016327531_&utm_term=7c46e042e2754deea3375cc901e8aed4
24. Хэ Ли. Прагматическая валидность вопросов на понимание чтения профессионального теста 8-го уровня 2011–2015 гг. // Русское обучение в Китае. 2016 (01). С. 77–82 (на китайском языке; 贺莉. 2011–2015年俄语专八考试阅读理解试题的语用效度考量 // 中国俄语教学. 2016 (01). 77–82). URL: <https://www.doc88.com/p-2773123512437.html>
25. Цзин Цзинхуа, Верикая А.А. Курс чтения по русскому языку. Пекин: Китайская аэрокосмическая пресса, 2018. 296 с. (на китайском языке; 敬菁华. А. А. 韦莉卡娅. 俄语阅读教程.北京: 中国航天出版社, 2018, 296). URL: <https://m.ftxia.com/item.htm?id=xbrdRbVIOMKXRYXQT7>
26. Чжао Вэй. Русское чтение (1). Харбин: Изд-во Харбинского технологического института, 2006. С. 268 (на китайском языке; 赵为. 俄语阅读(一). 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2006, 268). URL: <https://book.kongfz.com/502444/4858263502/>

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE READING SUBTEST IN THE RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TEST OF THE SECOND LEVEL IN RUSSIA AND THE EIGHTH LEVEL IN CHINA

Wang Yuting (Saint Petersburg, Russia)

Abstract

Statement of the problem. With the continuous development of relations between China and Russia, more and more Chinese students are willing to come to Russia to study. The test in Russian as a foreign language (including the Reading subtest as a receptive speech activity) is an important tool for measuring the level of Russian language proficiency.

The purpose of the article is to take into account the content and qualities of linguodidactic testing, conduct a comparative analysis of the Reading subtest in the Russian as a foreign language test of the second level in Russia and the eighth level in China.

Research methodology. The following methods are used in this article: analytical method, synthetic method, comparative method, descriptive method, observational method and structural method.

Research results and discussion. The study shows the content and examination requirements of the Reading subtest in the Russian as a foreign language test of the second level in Russia and the eighth level in China, and also compares and analyzes the Reading subtest in two test systems from the point of view of the quality of linguodidactic testing, especially the content validity and practicality, including the quantity of texts, their total number in each subtest, the number of passive vocabulary, the number of new words and the topics of the texts of each test. The results can be used as a basis for developing future test questions.

Conclusion. As a result of the study, relevant proposals for the development of the Reading subtest have been made.

Keywords: *testing, Russian as a foreign language, Reading, validity, practicality, analysis.*

Wang Yuting – PhD Candidate, Department of Russian as a Foreign Language and Methods of its Teaching, Faculty of Philology, St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russia); ORCID: 0009-0009-6168-1683; e-mail: wangyuting123@yandex.ru

References

1. Andryushina N.P., Makova M.N. Training tests in Russian as a foreign language. II certification level. Common ownership. 10th ed. St. Petersburg: Zlatoust, 2019. 140 p.
2. An Xingkui. Analysis and study of the test for reading the state exam in the Russian language // Study of the Russian language. 2012. (006). P. 35–41 (安新奎.国家俄语考试阅读测试的分析与研究// 俄语学习. 2012 (006). 35–41). URL: https://www.zhangqiaokeyan.com/academic-journal-cn_russian-learning_thesis/0201264553773.html
3. Balykhina T.M., Klobukova L.P., Korchagina E.L., Yurkov E.E. Russian testing system for Russian as a foreign language: current state and development prospects // Russian word in world culture. Plenary sessions X Congress of the International Association of Teachers of Russian Language and Literature: Sat. reports. St. Petersburg, 2003. Vol. 2. P. 4–20. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004381031>
4. Belikova L.G. Tester and teacher: transformation of competence // Topical issues of language testing. Is. 2 / S. Ahola, A.A. Basharin, N.I. Bashmakova [i dr.]; ed. I.Yu. Pavlovskaya. St. Petersburg: Publishing house of St. Petersburg State University, 2017. P. 470–483. URL: <http://irina-pavlovskaya.ru/txt/abtj.pdf>
5. Wang Yuting, Erofeeva I.N. Examination in Russian as a foreign language and in Chinese as a foreign language: a comparative analysis // Problems of teaching philological disciplines in higher education: materials of reports. and message XXVII intl. scientific method. conf. St. Petersburg: FGBOUVO "SPbGUPTD", 2022. 382 p. URL: http://publish.sutd.ru/docs/content/sb_filology_2022.pdf

6. Verenich T.K., Ponomareva E.A., Zhigayeva A.A. Test strategies to prepare for the subtest “Reading” TORFL 1 // *The world of science, culture, education*. 2021. No. 3 (88). P. 22–25. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_46280256_80461861.pdf
7. Erofeeva I.N., Popova T.I. Implementation of modern principles in the development of the subtest “Reading and using the language” TORFL-II // *Russistics*. 2021. Vol. 19, No. 2. P. 207–221. URL: <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-2-207-221>
8. Erofeeva I.N. Testing in the Russian language: structure, content, problems // *Topical issues of language testing*. 2 / S. Ahola, A.A. Basharin, N.I. Bashmakova [i dr.]; ed. I.Yu. Pavlovskaya. St. Petersburg: Publishing house of St. Petersburg State University, 2017. P. 141–146. URL: <http://irina-pavlovskaya.ru/txt/abtj.pdf>
9. Zhiltsova L.Yu. Linguistic didactic testing: the creation of a reliable and valid test in Russian as a foreign language // *Dynamics of linguistic and cultural processes in modern Russia*. 2022. No. 7. P. 1232–1236. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_49971598_88003976.pdf
10. Kokkota V.A. *Linguodidactic testing: Scientific-theor. allowance*. M.: Higher school, 1989. 127 p. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001487322>
11. Lexical minimum in Russian as a foreign language. Second certification level. Common ownership / N.P. Andryushina, I.N. Afanasiev, G.A. Bitekhtin and others; ed. N.P. Andryushina. 5th ed. St. Petersburg: Zlatoust, 2015. 164 p. URL: https://www.plus.ac.at/wp-content/uploads/2021/06/Leksicheskii_minimum_po_russkomu_iazyku_kak_inostrannomu_2_uroven.pdf
12. Li Miao. Investigation of the validity of the reading subtest for the 4th level in the Russian language: Master’s thesis. Heilongjiang, 2015. 96 p. (李淼. 俄语专业四级阅读测试效度研究. 硕士研究生毕业论文, 黑龙江: 2015. 96). URL: <https://max.book118.com/html/2019/0124/8025133103002003.shtml>
13. Li Xiaojun. *The Science and Art of Language Testing* (Ch. 27). Changsha: Hunan Education Publishing House, 2001. 537 p. (李筱菊. 语言测试的科学和艺术, 长沙: 湖南教育出版社. 2001. 第27. 537). URL: <https://max.book118.com/html/2017/1209/143391887.shtml>
14. Lukyanova S.V. To the question of the content of the subtest for reading TORFL of the second certification level // *Foreign language and culture in the context of education for sustainable development*. 2018. No. 8. P. 52–56. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_35587499_62948281.pdf
15. Liu Rongqing, Han Baocheng, *Language testing and its methods*. 2nd ed., rev. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Publishing House, 2017. 244 p. (刘润清, 韩宝成, 语言测试和它的方法: 修订版, 第2版. 北京: 外语教学与研究出版社. 2017. 244). URL: <https://www.taodocs.com/p-51840015.html>
16. Nesterova T.E. To the definition of the concept of “validity” // *Journal “Testology”*. 2020. No. 3 (15). P. 5–13. URL: <http://journaltestology.ru/txt/15.pdf>
17. On the approval of the levels of proficiency in Russian as a foreign language and the requirements for them. Decree of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation of April 01, 2014. No. 255. 2014. P. 1–7 [Electronic resource]. URL: <https://minjust.consultant.ru/files/10308> (access date: 04.02.2023).
18. Pavlovskaya I.Yu. Levels of foreign language proficiency // *Topical issues of language testing*. Is. 2 / S. Ahola, A.A. Basharin, N.I. Bashmakova [i dr.]; ed. I.Yu. Pavlovskaya. St. Petersburg: Publishing House of St. Petersburg State University, 2017. P. 94–98. URL: <http://irina-pavlovskaya.ru/txt/abtj.pdf>
19. Popova T.I. Evaluation of the level of formation of discursive competence of bilinguals of senior school age // *Actual issues of language testing*. Is. 2 / S. Ahola, A.A. Basharin, N.I. Bashmakova; ed. I.Yu. Pavlovskaya. St. Petersburg: Publishing House of St. Petersburg State University, 2017. P. 630–638. URL: <http://irina-pavlovskaya.ru/txt/abtj.pdf>
20. Rapoport I.A., Selg R., Sotter I. *Tests in teaching foreign languages in high school*. Tallinn: Valgus, 1987. 352 p. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001347800>

21. Rogova K.A. Reading as an object of testing // Topical issues of language testing. Is. 2 / S. Ahola, A.A. Basharin, N.I. Bashmakova; ed. I.Yu. Pavlovskaya. St. Petersburg: Publishing House of St. Petersburg State University, 2017. P. 382–389. URL: <http://irina-pavlovskaya.ru/txt/abtj.pdf>
22. Standard tests in Russian as a foreign language. Second certification level. Common ownership / Averyanova G.N. and others. M. St. Petersburg: Zlatoust, 1999. 112 p. URL: https://gct.msu.ru/docs/B2_test.pdf
23. Huang Mei. Russian language tests 8th level / ed. Huang Mei; comp. Huang Mei et al. 2nd ed. Beijing, 2014. 250 p. (黄玫.高等学校俄语专业八级考试大纲·真题·模拟 / 黄玫主编; 黄玫等编. 2版.北京: 外语教学与研究出版社, 2014. 250). URL: https://item.jd.com/12590707.html?cu=true&utm_source=www.baidu.com&utm_medium=tuiguang&utm_campaign=t_2016327531_&utm_term=7c46e042e2754deea3375cc901e8aed4
24. He Li. Pragmatic Validity of the Reading Comprehension Questions of the Level 8 Proficiency Test 2011-2015 // Russian education in China. 2016 (01). P. 77–82 (贺莉. 2011–2015 年俄语专八考试阅读理解试题的语用效度考量 // 中国俄语教学. 2016 (01). 77–82). URL: <https://www.doc88.com/p-2773123512437.html>
25. Jing Jinghua. A.A. Verikaia. Reading course in Russian. Beijing: China Aerospace Press, 2018. 296 p. (敬菁华. A.A. 韦莉卡娅. 俄语阅读教程.北京: 中国航天出版社, 2018, 296). URL: <https://m.ftxia.com/item.htm?id=xbrdRbVIOMKXRYXQT7>
26. Zhao Wei. Russian Reading (1). Harbin: Publishing House of the Harbin Institute of Technology, 2006. P. 268 (赵为.俄语阅读(一).哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社, 2006, 268). URL: <https://book.kongfz.com/502444/4858263502/>